

Les plus anciens documents linguistiques de la France

Corpus : (docAix)

Responsable du corpus : Martin Glessgen

Édition de la charte : Maud et Pierre Payan

docAix001

Édition critique

1387, 1^{er} octobre.

Type de document: Préliminaires de paix.

Objet: À Notre Dame de Consolation, avant de faire son entrée, la reine accepte les conditions de la ville d'Aix en échange de sa reconnaissance comme souveraine.

Auteur: La reine Marie.

Support: Beau registre relié cuir, coins et centre métal, format 30 x 21, lettrines enluminées noir et rouge.

Lieu de conservation: Archives municipales d'Aix-en-Provence, AA 2, Livre Rouge de la ville d'Aix, f^o 28r^o à 28v^o ^[a].

Transcription de la charte

1 Nos, Maria, per la gracia de Dieu, reyna de *Jerusalim* et de *Sicilia*, del ducat de Polha duquessa, \2 d'Anio, dels comtats de *Provensa* et de *Forcalquier*, du-Mayna, de *Pueymont* et de *Rossilho* \3 comtesa, bayla, tuayris et administrayris del illustre tras-que-car filh nostre Loys, per \4 aquella gracia, dels regnes rey, dels ducats duc, et dels comtats de sobredichs comte, \5 per aquestas presents letras, per la auctoritat del bayliat, laqual usam ensemps an lo dich illustre rey Loys, filh nostre, de nostra certa sciencia, sots la paraula et nostra fe reyal, \6 **2** prometem et liberalment juram als quatre Sants Dieus Evangelis, per nos et per lo dich filh nostre, rey Loys, ambe nostras mans proprias corporalment tocats, a vos, honorables \7 sendegues de la ciutat d'Aycs, Antoni Vaurelha, Johan Tressemanas et Guilhem Verdon, recebens en luac, en nom et per part de la universitat et de las singulars personas de ladicha \8 ciutat d'Aycs et de las autras universitas, caynas que sian, et personas, quals-que-sian, singulars \9 de la union et de la voluntat de la dicha ciutat d'Aycs, **3** que, tantost quant nos serem d'enfra \10 ladicha ciutat d'Aycs, an lodich filh nostre, rey Loys, a vos, en lo nom de sobredich, a la \11 primera, simpla et tota requesta vostra, ratificarem, approharem et amologarem et sobre \12 aquellos quatre Sants Evangelits de Dieu, corporalment tocats ambe nostras mans jurarem, \13 nos, per la auctoritat laqual usam del bayliat, et lodich rey Loys, filh nostre, per si et per sos \14 heres et successors en los dichs comtats de *Provensa* et de *Forcalquier* et de *Pueymont* et en \15 las terras as-aquellos adiacens, caynas que sian, tots universals et singulars, d'aquesta present pas \16 entre nos et vos en moins de sobredichs capitols, concordats et totas las causas en aque\17llos contengudas, losquals en aquestas avem, et esser aguts volem per expressats et parti\18

cularment declarats, fin a l'ongla *per* tostemps tenir *et* observar, *et* esser tenguts *et* observats \19 *fayre*, ni contrafar, ho contra esser fach laysar *per* los nostres ho Reyals Officials, tant \20 maiors quant menors, ho fizels obediens, cayns que sian· 4 Et per-so que de la entencion \21 nostra bona *et* bon voler plus clarament a vos sia clar sobre ayso, *per* la tenor d'aquestas \22 presents de ladicha nostra certa sciencia, *per* la auctoritat de sobredicha del bay\23liat, volem, decernem *et* esgalment declaram que, tro fin *et* *per* la manera *et* *per* la for\24ma desobredichas, d'aquesta manera las ratificacions, approhacions nostras ayam fach \25 *et* ayam prestat sacraments, nos *et* nostre filh, rey sobredich, vos, ni ladicha universitat, \26 ni singulars personas de ladicha ciutat d'Ayçs, non sias tenguts, ni *per* nos, ni *per* lodich \27 filh nostre, ni *per* los sieus, non puecas en neguna manera esser constrechs a *prestar* \28 a nos ho a si, homage ni sacrament de fidelitat, ni d'autrament a deguna sosmessa \29 obediencia *fayre*· 5 Et, en testimoni d'aquestas causas, en aquestas presents letras, lo nostre sagel avem fach apausar *et* sots criure *et* senhar al pe *per* nostre secretari \30 notari public, denfra scrich, an son senhal acostumat· 6 Et fon fach en la gleysa de la Sancta Maria de Consolacion, de foras los murs de ladicha ciutat d'Ayçs, hon nos \31 aras nos em declinada, venent an lodich filh nostre, rey Loys, a far nostre ben astruc intra\32ment, *et* penre la alegra senhoria de la dicha ciutat d'Ayçs· 7 Presents aqui mezeme \33 lo illustre prince, cosin nostre tras-*que*-car, mossen Loys, duc de Borbon, lo reverent payre \34 Jo., evesque de Chartres, chancellier d'Anio, los magnifics homes mossenhors Raymon \35 d'Agout, senhor de-Bauc, comte de Geras, gran camarlent del rialme de Sicilia, mossenhor Robert de Droys, cavallier, *premier* reyal cambellan, mossenhor Refforsat d'Agout, comandayre d'Ayçs *et* de Pueymoyson, mossenhor Peyre de Bualh, Johan de Belval, Elzias, senhor d'Aurayson, Carle Alba,

cavallies; Blacas de Ponteves, senhor de Castel Raynart, Elion de Villanova, senhor de Trans, Hugo Bernart, racional, Johan Ganhon, archivari de la cambra de la razon d'Aycs, los nobles Berenguier Monegue, Pons Cays, licenciati en leys d'Arle, lo noble Mondon de Montels, de Marselha, *et mots autres fizels nostres*. **8** \36 Donada aqui mezeme *per* las mans del noble *et* egregi home Guigonet Jarente \37 senhor de Jemenas, de la gran Cort Reyale maystre racional, *iuxta* la ordenacion nostra, luactenent en la absencia del maior juge dels comtats de sobredichs, *conselhier nostre et* reyal \38 *et* fizel amat, l'an de nostre *senhor* mil *et* ·III^c·LXXXVII. lo premier jorn del mes d'octobre de la ·XI. \39 *indiction*, dels regnes del dich filh nostre rey l'an quart.

Notes de fiche

[a] Extraits des chapitres de paix de la reine Marie.